

ΕΚΚΛΗΣΗ ΤΟΥ ΕΤΕΚ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟ

Με αφορμή τις τελευταίες θλιβερές εξελίξεις για το θέμα της Αμμοχώστου, το Επιστημονικό Τεχνικό Επιμελητήριο Κύπρου (ΕΤΕΚ) απαιτεί όπως το εν λόγω ζήτημα μετατοπιστεί από το πολιτικό πεδίο στο επιστημονικό/τεχνικό πεδίο, και τύχει διαχείρισης ως τέτοιο, με την παραδοχή πως κύριος στόχος θα παραμείνει η αποκατάσταση και ανοικοδόμηση της πόλης στη βάση βέλτιστων τεχνικών διαδικασιών και η απόδοσή της στους νόμιμους ιδιοκτήτες της.

Το Επιμελητήριο εκτιμά τη μοναδική αξία της Αμμοχώστου ως μνημείου παγκόσμιας πολιτιστικής, πολεοδομικής, αρχιτεκτονικής και τεχνικής κληρονομιάς που αποτυπώνει μία παγωμένη στιγμή μέσα στον χρόνο και την ιστορία. Η πόλη της Αμμοχώστου ως μνημείο παγκόσμιας εμβέλειας πρέπει να τύχει μελέτης και διαχείρισης από ειδικούς, και όχι να γίνει βορά για πολιτική εκμετάλλευση και σκοπιμότητες.

Το ΕΤΕΚ αντιλαμβάνεται και σέβεται απόλυτα την πολυδιάστατη φύση του θέματος σε επίπεδο πολιτικής, διπλωματίας, αλλά και μνήμης και συναισθηματικής φόρτισης. Ταυτόχρονα, σέβεται τους πολίτες και τις πρωτοβουλίες που αναπτύσσονται για τον σχεδιασμό της πόλης της Αμμοχώστου ως ένα κοινό αγαθό όλων των κύπριων πολιτών.

Το Επιμελητήριο επιθυμεί να αναδείξει την ανεκτίμητη αξία της Αμμοχώστου ως ένα εν δυνάμει εργαστήριο συνδιαμόρφωσης του μέλλοντός της – αρχιτεκτονικού, τεχνικού, πολεοδομικού, πολιτιστικού και ανθρωπίνου, ανεξάρτητα των πιο πάνω διαστάσεων του θέματος – και όχι ως αντιστάθμισμά τους. Για το σκοπό αυτό, έστω και την ύστατη ώρα, πρέπει να επικρατήσει η νηφαλιότητα, και να τεθεί ως κοινός στόχος η προστασία της ιστορικής μνήμης, του περιβάλλοντος, της πολιτιστικής κληρονομιάς, του πολιτιστικού τοπίου, αλλά και του μέλλοντος της πόλης.

Η πολιτική εκμετάλλευση του θέματος της Αμμοχώστου θα οδηγήσει μετά βεβαιότητας σε επικίνδυνα και μη αναστρέψιμα τετελεσμένα σε όλα τα επίπεδα. Για αυτό το λόγο, το ΕΤΕΚ απευθύνει έκκληση στην τοπική και διεθνή κοινότητα, στις πολιτικές ηγεσίες, σε όσους τροχοδρομούν, αλλά και όσους δύνανται να αποτρέψουν μονομερείς ενέργειες που αποσκοπούν στην πολιτική εργαλειοποίηση του θέματος, να ενεργήσουν άμεσα και να παρέμβουν δυναμικά με σκοπό την αποτροπή τους.

ETEK

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΤΕΧΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΚΥΠΡΟΥ / SCIENTIFIC & TECHNICAL CHAMBER OF CYPRUS

KIBRIS BİLİM & TEKNİK ODASI (ETEK) MAĞUSA ÇAĞRISI

Kıbrıs Bilim Teknik Odası (ETEK), Gazimağusa konusundaki son üzücü gelişmeler vesilesiyle, bu konunun siyasi alandan bilimsel / teknik alana kaydırılmasını ve bu şekilde yönetilmesini talep etmek ve ana hedefin, şehrin en uygun teknik prosedürler temelinde restorasyonu ve yeniden inşası ve hak sahiplerine geri dönüşü olacağını kabul etmektedir.

Oda, zaman ve tarihte donmuş bir anı yakalayan bir dünya kültürel, kentsel, mimari ve teknik miras anıtı olarak Mağusa'nın eşsiz değerini takdir etmektedir. Dünya çapında bir anıt olarak Mağusa şehri uzmanlar tarafından incelenmeli ve yönetilmeli, siyasi sömürü ve çıkar için yağmalanmamalıdır.

ETEK, konunun çok boyutlu doğasını siyaset, diplomasi, aynı zamanda hafıza ve duygusal yük düzeyinde tam olarak anlar ve saygı duyar. Aynı zamanda, vatandaşlara ve Mağusa şehrinin tüm Kıbrıs vatandaşlarının ortak menfaati olarak tasarlanması için geliştirilen girişimlere saygı duyar.

Oda, Mağusa'nın paha biçilmez değerini, sorunun yukarıdaki boyutlarına bakılmaksızın, mimari, teknik, kentsel, kültürel ve insani geleceğini şekillendirmek için potansiyel bir laboratuvar olarak, bunların telafisi olarak değil, vurgulamak istiyor. Bu yüzden son dakikada bile ayıklık hâkim olmalı ve ortak amaç şehrin tarihi hafızasını, çevresini, kültürel mirasını, kültürel peyzajını ve aynı zamanda geleceğini korumak olmalıdır.

Mağusa sorununun siyasi olarak sömürülmesi kesinlikle her düzeyde tehlikeli ve geri dönüşü olmayan olaylara yol açacaktır. Bu nedenle ETEK, yerel ve uluslararası topluma, siyasi liderlere, yolda olanlara, konunun siyasi enstrümantasyonuna yönelik tek taraflı eylemleri engelleyebileceklere, derhal harekete geçip, onları önlemek için kuvvetli müdahalede bulunmaya başvurmaktadır.



ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΤΕΧΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΚΥΠΡΟΥ / SCIENTIFIC & TECHNICAL CHAMBER OF CYPRUS

APPEAL OF SCIENTIFIC & TECHNICAL CHAMBER OF CYPRUS **(ETEK) FOR FAMAGUSTA**

In response to the latest sad developments on the issue of Famagusta, the Scientific and Technical Chamber of Cyprus (ETEK) demands that this issue be shifted from the political to the scientific / technical field, and is managed as such an issue, with the assumption that the main goal will remain the restoration and reconstruction of the city on the basis of the best technical procedures and its return to its rightful owners.

The Chamber appreciates the unique value of Famagusta as a monument of international cultural, urban, architectural and technical heritage that captures a frozen moment in time and history. The city of Famagusta as a world-class monument should be studied and managed by experts, and not become prey to political exploitation and expediency.

ETEK fully understands and respects the multidimensional nature of the issue at the level of politics, diplomacy, but also memory and emotional charge. At the same time, it respects the citizens and the initiatives developed for the design of the city of Famagusta as a common good for all Cypriot citizens.

The Chamber wishes to highlight the invaluable value of Famagusta as a potential workshop for co-configuring its future - architectural, technical, urban, cultural and human, regardless of the above dimensions of the issue - and not as its offset. To this end, soberness must prevail, even at the last minute, and the common goal must be to protect the historical memory, the environment, the cultural heritage, the cultural landscape, but also the future of the city.

The political exploitation of the issue of Famagusta will certainly lead to dangerous and irreversible results at all levels. For this reason, ETEK appeals to the local and international community, to the political leaderships, to those who are steering, but also to those who can prevent unilateral actions aimed at politically instrumentalizing the issue, to act immediately and intervene vigorously to prevent them.

APPEL DE LA CHAMBRE SCIENTIFIQUE & TECHNIQUE DE CHYPRE (ETEK) A L'EGARD D'AMMOCHOSTOS

En raison des tristes événements récents concernant Ammochostos, la **Chambre Scientifique et Technique de Chypre (ETEK)** exige que ladite question se transfère du niveau politique au niveau scientifique/technique et se voit gérer en tant que telle, tout en admettant que l'objectif principal restera la restauration et la reconstruction de la ville, à la base des meilleures procédures techniques ainsi que son retour à ses résidents légaux.

La Chambre apprécie la valeur unique d'Ammochostos en tant que monument d'héritage culturel, urbaniste, architectural et technique universel étant le cachet d'un moment figé dans le temps et l'histoire. La ville d'Ammochostos, en qualité de monument de portée mondiale, doit être l'objet d'étude et de gestion par des spécialistes et non pas devenir proie à des opportunités et à une exploitation politique.

ETEK comprend et respecte pleinement la nature polyvalente de la question au niveau politique, diplomatique mais aussi à celui de la mémoire et de la charge émotionnelle. En même temps, elle **respecte** les citoyens et les initiatives qui se développent par rapport à la conception de la ville d'Ammochostos en tant qu'un bien commun pour tous les citoyens chypriotes.

La Chambre souhaite démontrer la valeur inestimable d'Ammochostos comme un atelier potentiel de co-configuration de son avenir - architectural, technique, urbaniste, culturel et humain, indépendamment des dimensions de la question citées ci-dessus- et non pas comme leur contrepoids. Dans cette fin, la sobriété doit prévaloir, même à l'ultime, et l'objectif commun devra être de protéger la mémoire historique de l'environnement, le patrimoine culturel, le paysage culturel, mais aussi l'avenir de la ville.

L'exploitation politique de la question d'Ammochostos mènera certainement à des accomplis dangereux et irréversibles à tous les niveaux. Pour cette raison, la CSTC fait appel aux communautés locale et internationale, aux dirigeants politiques, à tous ceux qui initient mais aussi à tous ceux qui peuvent empêcher des actions unilatérales visant à l'instrumentation politique de la question, d'agir immédiatement et d'intervenir vigoureusement afin de les prévenir.

APPELL VON ETEK FÜR FAMAGUSTA

Anlässlich der jüngsten traurigen Entwicklungen in Bezug auf das Thema Famagusta fordert die Wissenschaftlich-Technische Kammer Zyperns (ETEK), dieses Thema vom politischen in den wissenschaftlich-technischen Bereich zu verlagern und als solches zu behandeln, wobei davon ausgegangen wird, dass das Hauptziel, die Restaurierung und der Wiederaufbau der Stadt auf der Grundlage der besten technischen Verfahren und ihrer Rückkehr zu ihren rechtmäßigen Eigentümern bleibt.

Die Kammer schätzt den einzigartigen Wert von Famagusta als Denkmal des kulturellen, städtischen, architektonischen und technischen Erbes der Welt, das einen eingefrorenen Moment in Zeit und Geschichte einfängt. Die Stadt Famagusta als Weltklasse-Denkmal sollte von Experten untersucht und verwaltet werden und nicht zur politischen Ausbeutung und Zweckmäßigkeit gerichtet werden.

ETEK versteht und respektiert völlig den mehrdimensionalen Charakter des Themas auf der Ebene von Politik, Diplomatie, aber auch Erinnerung und emotionaler Belastung. Gleichzeitig respektiert es die Bürger und die Initiativen, die für die Gestaltung der Stadt Famagusta als Gemeinwohl aller zypriotischen Bürger entwickelt werden.

Die Kammer möchte den unschätzbaren Wert von Famagusta als potenzielles Labor für die Gestaltung ihrer Zukunft hervorheben - architektonisch, technisch, städtisch, kulturell und menschlich, unabhängig von den oben genannten Dimensionen des Themas - und nicht als Entschädigung. Zu diesem Zweck muss auch in letzter Minute Nüchternheit herrschen, und das gemeinsame Ziel muss darin bestehen, das historische Gedächtnis, die Umwelt, das kulturelle Erbe, die Kulturlandschaft, aber auch die Zukunft der Stadt zu schützen.

Die politische, einseitige, türkische Lösung der Famagusta-Fragem die alle Ebenen vor vollendete Tatsachen stellt, wird sicherlich zu gefährlichen Spannungen und irreversiblen Schäden führen. Aus diesem Grund appelliert ETEK an die lokale und internationale Gemeinschaft, an die politischen Führungen und an diejenigen, die einseitige Maßnahmen zur politischen Instrumentalisierung des Problems verhindern können, sofort zu handeln und dynamisch einzugreifen, um diese zu verhindern.